

# あやせトウデイ

## AYASE NGAYON

# Tagalog

へんしゅう はつこう たげん ごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Ipinagsama at inilathala ng Multilinguwal Impormasyong  
Newsletter ng Ayase Ngayon ng komiti ng tagapaglathala

**ご利用ください！行政通訳サービス**  
Gamitin po natin ang serbisyo sa tagapagsalin ng wika para sa mga suliranin sa pangangasiwa



がいこくじんしみん かた しやくしょまどぐち てつづ そうだん たいおう  
外国人市民の方の市役所窓口での手続きや相談などに対応する  
ため、ポルトガル語とスペイン語の行政通訳員を配置しています  
ので、ご利用ください。

Mayroon pong tagapagsaling-wika sa salitang Portuguese at Espanyol sa munisipyo para sa mga residente na nangangailangan ng tulong sa mga suliranin at kung anu-ano pang konsultasyon. Gamitin po natin ang serbisyonang ito.

- ◇利用できる日・時間  
ポルトガル語：毎月第2木曜日 13:00~17:00  
スペイン語：毎月第1水曜日 9:00~13:00

- ◇ Araw at oras ng serbisyo  
Sa wikang Portuguese  
Ika-2 Huwebes ng buwan ala 1 ~ alas 5 ng hapon  
Sa wikang Espanyol  
Ika-1 Miyerkoles ng buwan alas 9 hanggang ala-1 ng hapon

◇利用方法  
直接、市役所の窓口に来て利用することができますが、予約して利用することもできます。  
費用は無料です。  
予約する場合は、ご連絡ください。

- ◇ Paano po magagamit ang serbisyo  
Maaari po kayong magpunta ng munisipyo at gamitin ang serbisyonang ito o di kaya ay maaaring makipag-appointment ng maaga. Wala pong bayad ang serbisyonang ito. Para po sa paggawa ng appointment, tumawag po lamang sa Citizens Collaboration Section ng munisipyo sa numerong 0467-70-5640.

■連絡先・問い合わせ先：市役所市民協働課  
(電話0467-70-5640)

### 2011年度 通訳サービスカレンダー Interpretasyon Serbisyo Calendar

ポルトガル語 Wikang Portuguese	
利用できる日・時間	
Petsa at Oras na maaaring gamitin ang serbisyonang ito	
6月 9日 (木)	June 9, Huwebes
7月 14日 (木)	July 14, Huwebes
8月 11日 (木)	Agosto 11, Huwebes
9月 8日 (木)	Setyembre 8, Huwebes
10月 13日 (木)	Oktubre 13, Huwebes
11月 10日 (木)	Nobyembre 10, Huwebes
12月 8日 (木)	Disyembre 8, Huwebes
1月 12日 (木)	Enero 12, Huwebes
2月 9日 (木)	Pebrero 9, Huwebes
3月 8日 (木)	Martsa 8, Huwebes

スペイン語 Wikang Espanyol	
利用できる日・時間	
Petsa at Oras na maaaring gamitin ang serbisyonang ito	
6月 1日 (水)	June 1, Miyerkoles
7月 6日 (水)	July 6, Miyerkoles
8月 3日 (水)	Agosto 3, Miyerkoles
9月 7日 (水)	Setyembre 7, Miyerkoles
10月 5日 (水)	Oktubre 5, Miyerkoles
11月 2日 (水)	Nobyembre 2, Miyerkoles
12月 7日 (水)	Disyembre 7, Miyerkoles
1月 4日 (水)	Enero 4, Miyerkoles
2月 1日 (水)	Pebrero 1, Miyerkoles
3月 7日 (水)	Martsa 7, Miyerkoles

他の言語についても、順次検討していきます。Para sa iba pang lengguwahe, ito ay kasalukuyang isinasaalang-ala.

お問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課 (E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp) へお問い合わせください。  
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。  
Kung nais magtanong at hindi marunong magsalita ng nihongo, magpadala po lamang ng email sa inyong lengguwahe sa Citizen Collaboration department sa [su1140@city.ayase.kanagawa.jp](mailto:su1140@city.ayase.kanagawa.jp). Sasagutin po ang inyong katanungan sa inyong lengguwahe ngunit maaaring abutin ito ng ilang araw sa pagsagot, maghintay po lamang.

### 「地震対策」Pagkahanda sa Lindol

東北地方太平洋沖地震では、大きな揺れで家具やテレビが動き、倒れないように押さえた人が多かったようです。白ごころから、家の中の安全対策を考えましょう。

Nang maganap ang malaking lindol sa Silangang Japan, maraming tao ang hinawakan ang mga kasangkapan sa bahay at elektrik aplayanses gaya ng TV set upang maiwasan ang pagkahulog ng mga ito. Pag-isipan po natin ng maaga kung anong mga pag-iingat ang dapat gawin sa bahay kapag dumating ang mga ganitong sakuna.

《家の中の安全対策》 Mga pag-iingat na dapat gawin sa loob ng bahay》

- ・家具は、地震の揺れで倒れたときのことを考えて安全な場所に配置する。
- ・家具やテレビなどの転倒や落下を防ぐため、専用の金具や防止シートなどで固定する。
- ・窓や食器棚などのガラスに飛散防止フィルムを貼る。
- ・Ilagay ang mga kasangkapan sa bahay sa lugar na ligtas upang maiwasan ang hindi masaktan o masugatan kung sakaling ang mga ito ay mahulog.
- ・Siguraduhin na ang mga kasangkapan sa bahay at elektrik aplayanses gaya ng TV set ay nakametal fitting o may sheet na itinalaga upang maiwasan ang pagkahulog ng mga ito o pag-uga.
- ・Maglagay ng special-film na sheet sa mga bintana at pintuang-may salamin na pinaglalaman ng mga baso at plato upang maiwasan ang pagkalat nito kapag nabasag.

《市内の避難場所》 大地震が発生して、家の中が危険な状態になったときに避難する場所は、みなさんが住んでいる地域の公園や広場です。その場所が火災の延焼などにより危険な状態になったときは、学校のグラウンドや大きな公園などに移動します。

《Mga sisilungan sa loob ng siyudad》 Kung sakaling magkaroon ng malaking lindol at mapanganib ang pagtigil sa loob ng bahay, ang mga liwasan o parke at bukirin ay magiging lugar dapat puntahan na masisilungan. Kung ang pagtigil sa mga lugar na iyon ay magiging mapanganib dahil sa sunog at iba pang kadahilanan, kailangang magpunta sa paaralan o malalaking liwasan o parke.

### 「白ごころから災害時の連絡方法や避難場所を確認」

大地震が起こると、電話がつながりにくくなります。

家族などの安否を確認したくても連絡をとることができません。

「災害用伝言ダイヤル」の利用など、家族が離ればなれのときの連絡方法を決めておきましょう。また、いざというとき、どこに避難したらよいか、確認しておきましょう。

“Maghanda ng pamamaraan na makakakontak kayo sa pamilya ninyo at siguraduhing alam ang lugar na pupuntahan o masisilungan kung sakaling may sakuna.”

Kapag mayroong malaking sakuna na mangyari, maaaring mahihirapan tayong gamitin ang telepono sa pagtawag. Mahihirapan din po tayo sa pagtawag upang kontakin ang ating pamilya upang malaman ang kanilang kalagayan. Pag-usapan ninyong pamilya kung anong paraan ang gagawin sa pagkontak sa isa't-isa, halimbawa na ang “Disaster Messgae Dial.” Alamin kung saan pupuntang masisilungan kapag dumating ang emergency.

### 「非常持出品・備蓄品の準備」

大地震では、災害復旧までの間、停電や断水したり、食料や生活用品をかうことができなかったり…

白ごころから、災害時に必要となるものを準備して、すぐに取り出せるところに保管しておきましょう。



### 《準備するもの》

ヘルメット・防災ずきん、懐中電灯、携帯ラジオ、電池、非常食、水、救急医薬品、常備薬、貴重品、生活用品、工具など

Maghanda ng mga bagay na madadala ninyo gaya ng mga bagay na puwedeng iistak sa bahay para sa oras ng emergency. Para sa pangyayari ng malaking lindol, maaaring maputulan ng elektrisidad at suplai sa tubig at hindi kayo makakapamilya ng mga pagkain at iba pang kailangang gamit hanggang makarecover ang life line. Maging handa po tayo para sa sakuna ssa pamamagitan ng paghahanda ng mga kakailangang gamit kapag dumating ang sakuna kung saan makukuha agad ang mga ito.

《災害用伝言ダイヤル》「171」をダイヤルして、利用ガイダンスに従って、伝言の録音、再生を行います。



《Disaster Dial Message》Idayal po lamang ang 171, at sundin ang instruksyon kung paano mag-iwan o makinig sa mensahe.

### 「あわてない！」“Huwag pong magpapanik”

地震の大きな揺れに驚き、家の外に飛び出してしまう人もいます。家の中で揺れを感じたら、あわてないで、テーブルなどの下に隠れて自分の身を守りましょう。余裕がなければ、クッションや枕などで頭を保護しましょう。

Dahil sa pagkagulat sa malakas na pag-uga ng lindol, maraming tao ang nagpapanik at lumalabas ng bahay. Kapag nakaramdam po kayo ng uga, huwag pong magpanik at magtago sa ilalim ng mesa upang protektahan ang inyong sarili. Kung hindi po ninyo magawa ito, protektahan po ninyo ang inyong ulo sa pamamagitan ng paggamit ng unan.

### 「地域の人たちとの交流」

大地震が起きたとき、日本語がわからず、情報もない中で家にいるのは怖くて、不安です。白ごころから地域の人たちと交流して、災害時などで助け合える関係をつくりましょう。地域の防災訓練などにも積極的に参加しましょう。

Makipag-interak sa mga tao sa inyong komunidad Maaring makaramdam kayo ng pagkatakot o pagkabahala sa hindi pagkuha ng sapat na impormasyon kapag dumating ang malaking sakuna sa kadahilanan ng hindi pagkakaintindi o kaunti lamang ang nalalaman sa nihongo. Maganda pong ideya ang pagkakaroon ng mabuting relasyon sa mga tao sa inyong komunidad sa pang-araw-araw na pamumuhay upang magtulungan ang bawat isa sa oras na mayroon sakuna na maganap. Sumali po lamang sa drill na ginagawa sa oras ng sakuna sa inyong komunidad.



### 「白ごころから節電を心がける」

東北地方太平洋沖地震の後、電力の供給力不足で計画停電が行われ、電気の必要性、大切さを痛感した人も多かったのではないのでしょうか。夏期は、電力需要がピークとなります。白ごころから節電を心がけましょう。

“Pagsumikapan po nating magtipid sa paggamit ng kuryente sa araw-araw na pamumuhay”

Pagkatapos ang malaking lindol na naganap sa Silangang Japan, nagkaroon po ng mga blackout sa bawat lugar sa kakulangan ng elektrisidad. Dapat maunawaan ng maraming tao kung gaano kahalaga ang elektrisidad sa pang-araw-araw nating pamumuhay. Kakailanganin ang elektrisidad ngayong tag-init. Pagsumikapan po nating magtipid sa paggamit ng kuryente sa araw-araw nating pamumuhay.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ（1階受付の横）、ダイエー綾瀬店（1階市情報コーナー）、綾瀬郵便局（ATMの横）に置いてあります。

Makukuha po ninyo ang impormasyong newsletter na ito sa munisipyo ng Ayase, pampublikong pasilidad sa lunsod ng Ayase, Ayase Town Hill(sa information sa 1F), Daiei Ayase (City Information Corner 1F) at sa koreo (post office)ng Ayase (sa may ATM).



## ボランティアで被災地に行ってきました！

Bilang boluntaryo ay nagpunta po ako sa lugar ng nasalanta!

海老名にあるイスラム教会の人たち30人ぐらいで、若手県に行って温かいカレーを作ってあげました。みんな喜んでくれました。子どもたちもお代わりしてくれて、美味しいと言ってくれました。作りに行って「よかった」という気持ちになりました。(モハメド ジュニアド・モハメド リムジ)

Mahigit kumulang ng 30 katao na Islamic Mosque ng taga Ebina ang nagpunta sa Iwate Prefecture upang magluto ng curry para sa mga taong namamalagi ngayon sa shelter. Naligayahan ang mga puso ng tao sa inihandang pagkain sa kanila. Nasarapan ang mga bata at humingi pa ng dagdag na pagkain. Lubos po kaming naligayahan at nakadalo kami sa ganoong pagtitipon upang paglutuan ang mga taong nasalanta. (MOHAMED JUNIAD MOHAMED RIMZY)

5月13日～15日まで宮城県の東松島市に行きました。50人の会社の人と一緒に掃除や片づけを手伝いました。毎日9時30分から15時まで、大変だったけれど、みんな喜んでくれたので、うれしくなりました。会社ではグループに分かれて毎週被災地に行きます。また手伝いに行きます。

(アユブ プリンガディ マルブン / バクティ ファフミ)

Nagpunta po ako sa Higashi Matsuushima City, Miyazaki Prefecture mula Mayo 13 hanggang 15. 50 empleyo mula sa aming kumpanya ang tumulong maglinis at mag-ayos. Natuwa po kami at ikinatuwa po ng mga tao doon ang ginawa naming pagtulung. Hinati-hati ng grupo ng aming kumpanya ang mga empleyadong magpupunta roon ng salitan ng linggu-mga. Plinaplano ko pong magpunta ulit.

(AYUB PRINGADI MARBUN / BAKTI FAHMI)

## 通訳・翻訳ボランティアの募集

## Nangangailangan po kami ng boluntaryong tagapagsaling-wika

市では、通訳・翻訳ボランティア登録者を募集します。登録者は、市民などからの通訳や翻訳の依頼に対応します。外国語と日本語の言語力があり、ボランティア活動に意欲、興味のある18歳以上の方！（言語の指定はありません）

ご協力をお待ちしています。

■申し込み先：市役所市民協働課（電話0467-70-5640）

Ang Lunsod ng Ayase ay nangangailangan ng mga taong nagnanais maging tagapagsaling-wika. Kapag nakapagrehistro, makakatanggap kayo ng pakiusap na magtrabaho bilang tagapagsaling-wika para sa mga resident eng Lunsod ng Ayase. Kung kayo ay may kakayahan sa pagsasaling-wika at interesadong maging boluntaryo, tumulong po tayu. Kailangang kayo ay nasa gulang na 18 pataas. (Kahit anong uri ng lengguwahe ay okay).

Tumawag po lamang sa Citizens Collaboration Section ng Munisipyo sa numerong 0467-70-5640 upang magparehistro.

## 綾瀬市周辺の医療通訳派遣システム協定医療機関

## Medikong pasilidad na magagamit sa lugar ng Lunsod ng Ayase kung saang mayroong tagapagsaling-wika.



神奈川県と県内市町村は、神奈川県医師会やNPOなどと協力して、医療通訳ボランティアを派遣するシステムを運営しています。このシステムは、協定している病院にかかり、通訳が必要と判断された場合に通訳が派遣されるというものです。

◇通訳言語：中国語、韓国・朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、英語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語

◇費用：通訳を派遣する経費1件3時間3,000円の一部を患者さんに負担していただく病院もあります。受診方法は各病院によって異なります。詳しくは各病院にお問い合わせください。

Ang Prepektura ng Kanagawa at mga baryo, bayan at mga siyudad sa prepektura ay nangangasiwa ng sistemang kung saan mayroong boluntaryong tagapagsaling-wika sa medikal sa kooperasyon ng Kanagawa Doctors Assosyasyon at iba-iba NPO. Sa ganitong sistema, ipadadala ang medikong pasilidad, kung sakaling pumayag sa sistemang ito, kung ang madekong pasilidad ay nangangailangan ng tagapagsaling-wika.

◇ May makakausap na tagapagsaling-wika: Chinese, Korean (Parehong hilaga at silangang Korea), Tagalog, Portuguese, Espanyol, Ingles, Thai, Vietnamese Lao at Cambodian.

◇ Halaga: May mga ospital na sasabihin sa pasyente na bayaran ng kalahati ang serbisyo sa tagapagsaling-wika. (¥3,000 ang bayad sa bawat 3 oras). Iba't-iba ang pag-aasikaso sa bawat ospital. Para sa mga katanungan, tumawag po lamang sa ospital.

## 32協定医療機関のうち綾瀬市周辺の医療機関

## 32 Medikong Pasilidad na nagkasundong sumali sa sistemang magpada ng tagapagsaling-wika sa Lunsod ng Ayase

《協定医療機関名（住所 電話）》

- 県立こども医療センター（横浜市南区六ツ川2-138-4 045-711-2351）
- 聖マリアンナ医科大学病院（川崎市宮前区菅生2-16-1 044-977-8111）
- 茅ヶ崎徳洲会総合病院（茅ヶ崎市幸町14-1 0467-85-1122）
- 東海大学医学部付属病院（伊勢原市下糟屋143 0463-93-1121）
- 海老名総合病院（海老名市河原口1320 046-233-1311）
- 厚木市立病院（厚木市水引1-16-36 046-221-1570）
- 北里大学病院（相模原市北里1-15-1 042-778-8438）
- やまとくしゅうかいびょういん（大和市中央4-4-12 046-264-1111）

《Pangalan ng mga medikong pasilidad na nakipag-isang sumali sa sistemang magdala ng tagapagsaling-wika》

(Pangalan ng Lugar at Numero ng Telepono)

- Prefectural Children's Medical Center (2-138-4, Mutsukawa, Minami-ku, 045-711-2351)
- St. Marianna Medical University Hospital (2-16-1, Sugao, Miyamae-ku, 044-977-8111)
- Chigasaki Tokushukai General Hospital (14-1, Saiwaicho, Chigasaki-shi, 0467-85-1122)
- Tokai Medical University Hospital (143 Shimokasuya, Isehara-shi, 0463-93-1121)
- Ebina General Hospital (1320 Kawaraguchi, Ebina-shi, 046-233-1311)
- Atsugi City Hospital (1-16-36, Mizuhiki, Atsugi-shi, 046-221-1570)
- Kitazato Medical University Hospital (1-15-1, Kitazato, Sagami-hara-shi, 042-778-8438)
- Yamato Tokushukai Hospital (4-4-12, Chuo, Yamato-shi, 046-264-1111)

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

Binuksan po ang Multilingual Information Resource Section para sa mga mamamayan ng Lunsod ng Ayase sa 1<sup>st</sup> floor ng munisipyo. Ang seksyong pong ito ay mayroong mga materyal na mutilinguwal na impormasyon at publikasyon sa international affairs para magamit ninyo ng libre.



ねん がつ にち あなろく ほうそうしゅうりょう  
**2011年7月24日のアナログ放送 終了まであとわずか!**  
 Konting panahon na lang po ang natitira hanggang matapos ang paggamit ng analog sa July 20, 2011.



げんざい あなろく がめん ひょうじ てれび あなろくほうそう  
 現在、「アナログ」と画面に表示されているテレビは、アナログ放送  
 が7月24日に終わるため、地上デジタル放送の準備をしないと見る  
 ことができなくなります。

たいしょう かつ しゅんび いそ  
 対象の方は準備を急ぎましょう。

**【問い合わせ先】**

■総務省：地デジコールセンター

(電話0570-07-0101、IP電話03-4334-1111)

総務省テレビ受信者支援センター（デジサポ）

《URL》<http://digisuppo.jp/>

■市役所基地対策課：電話0467-70-5604

※準備についての詳しい内容は、「あやせトゥデイ」20号と24号  
 でお知らせしています。



Kung sa screen ng inyong telebisyon ay mayroong lumabas na “analog” kailangang po nating iset ito sa terrestrial digital broadcast kundi ay hindi na po kayo makakapanood ng telebisyon dahil sa ang analog broadcast ay magtatapos sa July 24. Kung hindi pa po kayo nakakapaghandang, gawin na po ito hanggang maaga. Para po sa mga katanungan, kontakin po lamang ang mga sumusunod:

■Ministry of Internal Affairs and Communications:

Terrestrial digital broadcast call center

(Tel. 0570-07-0101, IP Tel. 03-4334-1111)

Ministry of Internal Affairs TV Viewer Support Center

《URL》<http://digisuppo.jp/>

■City Hall Base Affairs Section Tel. 0467-70-5600

※ Para pos a iba pang mga detalyeng impormasyon kung paano ihanda ang digital broadcast ito ay makikita sa ayase Today numero 20 at 24.

あやせ国際ラウンジ「暮らしの相談コーナー」(AIFAあやせ国際友好協会)  
 Ayase International Lounge “Konsultasyon para sa araw-araw na pamumuhay at problema”(AIFA Ayase International Friendship Association)



生活している中で困っていること、わからないことなど、いろい  
 ろな相談ができます。

◇日時：2011年7月16日（土）14:00～16:00

◇場所：中央公民館 講堂（3階）

◇対象：外国人市民（市内在住・在勤・在学・活動している方）

◇その他：申込制、費用無料

通訳あり（ベトナム・スペイン・ポルトガル・中国語）

◆申し込み先：赤瀬（電話0467-77-9584）

Makakauha po kayo ng konsultasyon hinggil sa iba't-ibang isyu sa pang-araw-araw na pamumuhay, kasama ng ibang mga bagay na hindi ninyo maintindihan o problemang inyong pinagdaanan.

□Araw: Sabado, July 16, 2011 ng alas 2- 4 ng hapon

□Lugar: Chuo Community Center sa hall (3F)

□Sino ang maaaring tumanggap ng serbisyong ito?: dayuhang residente (nakatira, nagtratrabaho, pumapasok sa paaralan o may ginagawang aktibitis sa Lunsod ng Ayase)

□At iba pa: Kailangan po ninyong mag-aplai sa serbisyong ito.. Wala pong bayad ang konsultasyon. May mga tagapag-saling wika sa (Vietnamese, Spanish, Portuguese, Chinese)

□Kokontakin pong tao sa pag-aaplai nito: Sekine San sa (Tel.0467-77-9584)

あやせまつ はなびたいかい ちゅうし  
**綾瀬いきいき祭り・花火大会の中止について**

**Pagkakansela ng Ayase ikiiki pestibal at pagpapaputok**

毎年8月に開催されていた市内最大の祭り「綾瀬いきいき祭り」と「花火大会」が中止となりました。

長引く福島第一原発事故により心配される夏場の大幅な電力不足や、それに伴う交通規制と警備面で来場者の安全確保の見込みが立たないことなどから「中止」が決定されました。

■問い合わせ先：綾瀬いきいき祭り実行委員会

(電話0467-70-5661)花火大会については綾瀬市商工会青年部担当(電話0467-78-0606)

Ang pinakamalaking pestibal ng lunsod, “Ayase Ikiiki Festival,” kung saan ginagawa tuwing Agosto taun-taon na may kasamang pagpapaputok ay nakansela.

Ang desisyon sa pagkakansela ng ebentong ito ay ginawa sa kadahilang malaking kakulangan ng kuryente ang inaasahan ngayong tag-init dahil sa aksidenteng naganap sa Fukushima No. 1 Nuclear Power Plant at dahil na rin po naisip naming mahihirapan kaming garantiyahan ang kaligtasan ng mga manonood dahil sa paghihigpit sa trapiko at kapakanan sa seguridad.

■ Para pos a mga katanungan, kontakin po ang Ayase Ikiiki Festival Administrative Committee sa numeron 0467-70-5661. Hinggil sa paputok , kontakin po ang Ayase Chamber of Commerce Youth Divisionsa numerong 0467-78-0606.)

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Ang Lunsod at mga pamayanan(asosyon, mga grupo ng mamamayan, ets) ang nagplaplano at nagagawa ng mga iba't-ibang ebento para sa mga residente. Ito ang mga ebentong nagbibigay ng magandang pagkakataon upang makilala ang mga tao sa inyong komunidad . Inaanyayahan ho naming kayong dumalo kasama ng inyong pamilya at mga kaibigan.

次号の予定・問い合わせ先  
 Iskedyul sa paglalathala ng susunod na isyu  
 Kokontakin para sa impormasyon at katanungan

次号は2011年12月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Ang susunod na isyu ay ilalathala sa Disyembre 2011. Kung mayroon po kayong mga komento o katanungan sa impormasyong newsletter na ito, pakitawagan po lamang ang Citizens Collaboration Section ng munisipyo ng Ayase.

Numero ng telepono: 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701  
 E-mail: su1140@city.ayasekanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Ang impormasyong newsletter na ito ay inilathala sa tulong ng mga boluntaryo upang magbigay ng kapaki-pakinabang na impormasyon para sa mga naninirahang dayuhan sa komunidad.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Ang mga bagay sa multilinguwal na impormasyong ay maaaring maidownload sa website ng Lunsod ng Ayase sa (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)